

Schriftenverzeichnis

Monographie:

Jugendspache in Barcelona und ihre Darstellung in den Kommunikationsmedien. Tübingen, Niemeyer, 2008.

Herausgeberschaften:

„Dossier: Argentinien 30 Jahre nach dem Putsch - Ein Rückblick auf die letzte Militärdiktatur (1976-1983) und deren Auswirkungen bis heute“ in: *Lateinamerika Nachrichten* 381/März 2006 (zusammen mit Olga Burkert und Stephanie Rauer).

Aspectos del desarrollo de la lingüística española a través de los siglos, Hamburg: Buske, 2010 (zusammen mit Vera Eilers und Kirsten Süselbeck).

„Dossier: „Jugendsprache in den Katalanischen Ländern“, in: *Zeitschrift für Katalanistik* 22/2009, 3-223.

Bildung – Kompetenz -Literalität. Fremdsprachenunterricht zwischen Standardisierung und Bildungsanspruch. Seelze: Klett Kallmeyer Friedrich Verlag, 2013 (zusammen mit Andreas Grünewald und Jochen Plikat).

La normalitat lingüística de la llengua catalana. Etudes lingüístiques / Linguistische Studien Band 12. Leipzig: Leipziger Universitätsverlag, 2015 (zusammen mit Carsten Sinner).

La normalitat de la llengua catalana a la literatura dels segles XX i XXI Beihefte zur Zeitschrift für Katalanistik, Aachen: Shaker, 2015 (zusammen mit Carsten Sinner und Carles Cortés Orts).

Literarisch-ästhetisches Lernen im Fremdsprachenunterricht. Theorie – Empririe – Unterrichtsperspektiven. Kolloquium Fremdsprachenunterricht 52. Frankfurt a. M.: Peter Lang, 2015 (zusammen mit Lutz Küster und Christiane Lütge).

Fremdsprachendidaktische Beiträge in Sammelbänden und Zeitschriften

„Komplexe Nominalphrasen versus Adjektivsyntagmata. Ein Appell zur Didaktisierung einer deutsch-französischen Strukturdifferenz“ in: *France-Mail-Forum*, <http://www.france-mail-forum.de/fmf31/did/31guenthe.htm>, 2003 (zusammen mit Frank Günther).

„Tritratralala – Kasperletheater für Groß und Klein“ in: *Frühes Deutsch* 2/2006.

„'Wald macht Schule' – Sachunterricht im Erlebniswald Trappenkamp“ in: *Frühes Deutsch* 2/2007.

„Le langage des jeunes = le langage des cités = le verlan!? - Jugendsprache als Lerngegenstand des Französischunterrichts“, in: Frings, Michael / Schöpp, Frank (Hrsg.)(2010): *Romanische Sprachen und ihre Didaktik* 30, Stuttgart, ibidem, 49-64.

„El equipo de los sueños – Downloadmaterialien“. Stuttgart, Klett. http://www.klett.de/sixcms/media.php/10/535678_ElEquipo_Download.pdf, 2010 (zusammen mit Anne Biedermann)

„Die Traummannschaft – Materialenteil“, Braunschweig, Schrödel, 2010 (zusammen mit Sigrid Unterstab).

„Die Traummannschaft – Arbeitsheft“, Braunschweig, Schrödel, 2011 (zusammen mit Sigrid Unterstab).

„Die Traummannschaft – Lehrerheft“, Braunschweig, Schrödel, 2011 (zusammen mit Sigrid Unterstab).

„VIVALDI – eine reiche Fundgrube für Lehramtsstudierende? Fremdsprachen- und hochschuldidaktische Überlegungen“, in: Köhler, Carola / Tosques, Fabio (Hrsg.): *(Das) diskrete Tatenbuch. Digitale Festschrift für Dieter Kattenbusch zu seinem 60. Geburtstag*, Berlin: Humboldt-Universität, Institut für Romanistik, 2012 (zusammen mit Lutz Küster und Jochen Plikat).

„Freies Sprechen im Rollenspiel – ein Utopie?“, in: *Der fremdsprachliche Unterricht Spanisch* 42/2013, 26-31.

„Teatro en la clase desde el principio? Sí. No. Claro que sí!“, in: *Der fremdsprachliche Unterricht Spanisch* 42/2013, 12-15 (zusammen mit Sigrid Unterstab):

„Eine translationswissenschaftliche Sicht auf Sprachmittlung im Fremdsprachenunterricht“, in: Reimann, Daniel / Rössler, Andrea (Hrsg.) (2013): *Sprachmittlung im Fremdsprachenunterricht*. Tübingen, Narr, 93-113 (zusammen mit Carsten Sinner).

Guía didáctica zu "Abdel" von Enrique Páez. Stuttgart, Klett, 2013 (zusammen mit Anne Biedermann).

„Zu motivationalen Aspekten literarischen Lesens im Fremdsprachenunterricht“, in: Küster, Lutz / Lütge, Christiane / Wieland, Katharina (Hrsg.) (2015): *Literarisch-ästhetisches Lernen im Fremdsprachenunterricht*. Frankfurt a.M.: Peter Lang.

„Multimediale, mehrsprachige und interkulturelle Lernszenarien in Studium und Schule umsetzen: Ergebnisse aus einem deutsch-französischen Forschungsprojekt“, in: Becker, Carmen/ Blell, Gabriele/ Rössler, Andrea (Hrsg.): *Web 2.0 und komplexe Kompetenzaufgaben im Fremdsprachenunterricht*, im Druck (zusammen mit Dagmar Abendroth-Timmer).

Sprachwissenschaftliche Beiträge in Sammelbänden und Zeitschriften:

„Recerca en curs: Manera de viure i usos lingüístics del joves a Barcelona – entre un codex d'autonomia i les normes lingüístiques generals del català“ in: *Noves SL* 03/04/2003.

„Die Sprache der Jugend in Katalonien: eine Varietät des Katalanischen – Überblick über den bisherigen Forschungsstand“ in: Roviró/ Torrent-Lentzen/Wesch (Hrsg.) (2005): *Normes i identitats. Sprachwissenschaftliche Beiträge des 19. Deutschen Katalanistentags Köln 2003*. Titz: Axel Lenzen Verlag, 2005, 237-254.

„Jugendbilder in der katalanischen Mediensprache – Medienbilder in der katalanischen Jugendsprache. Eine Analyse wechselseitiger Abhängigkeit“ in: Christa Dürscheid/Jürgen Spitzmüller (Hrsg.) (2006) : *Perspektiven der Jugendsprachforschung/Trends and Developments in Youth Language Research*. Frankfurt a. M.: Peter Lang, 403-426.

„Bidirektionale Grenzüberschreitungen – Jugendsprache in modernen Kommunikationsmedien zwischen Katalanisch und Spanisch“ in: König, Thorsten u.a. (Hrsg.): *Rand-Betrachtungen. Beiträge zum 21. Forum Junge Romanistik Dresden 2005*. Bonn: Romanistischer Verlag, 133-147.

„Transgresiones lingüísticas bidireccionales – El lenguaje juvenil entre el castellano y el catalán“ in: Sinner, Carsten/Wesch, Andreas (Hrsg.) (2008):. Madrid / Frankfurt a. M.: Iberoamericana/Vervuert, 155-179.

„'Som una minoria absoluta' – sprachliche Selbst- und Fremdkategorisierungen katalanischer Jugendlicher“ in: Buch, Steffen (Hrsg.) (2008): *Selbstreflexivität. Beiträge zum 23. Forum Junge Romanistik*. Bonn, Romanistischer Verlag, 313-326.

„El catalán hablado y problemas de la normalización de la lengua catalana: avances y obstáculos en la normalización“, in: Süselbeck, Kirsten et al. (edd.), *Lengua, nació e identidat. La regulació del plurilingüisme en Espanya y América Latina*, Frankfurt a. M./Madrid, Vervuert/Iberoamericana, 2008, 131-164 (zusammen mit Carsten Sinner).

„Els mitjans de comunicació catalans i la seva representació de la varietat diafàsica juvenil – desenvolupaments, dependències recíproques i conflictes normatius“, in: Kabatek, Johannes / Pusch, Claus D. (Hrsg.) (2009): *Variació, poliglòssia i estàndard. Processos de convergència i divergència lingüístiques en català, occità i basc*. Aachen, Shaker, 259-283.

“La sociolingüística catalana als països de parla alemanya. Bibliografia seleccionada i comentada d’obres d’autors germanòfons”, in: *Caplletra* 47/2009, 179-206 (zusammen mit Mireia Medina).

„Pues, pos, po – Deiktikon, Satzkonnektor und Marker in katalanischer, spanischer und chilenischer Jugendsprache“, in: Maaß, Christiane / Schrott, Angela (Hrsg.) (2010): *Wenn Deiktika nicht zeigen: zeigende und nichtzeigende Funktionen deiktischer Formen in den romanischen Sprachen*. Münster, LIT-Verlag, 75-96.

„Youth language in Catalonia as a reflection of morphosyntactic convergence between Spanish and Catalan“, in: Jørgensen, J. Normann (Hrsg.) (2010): *Love Ya Hate Ya: The Sociolinguistic Study of Youth Language and Youth Identities*, Cambridge, Cambridge Scholars Publishing, 236-254

„El llenguatge juvenil català: Un refugi per als barbarismes i els estrangerismes?“, in: Faluba, Kalmán / Szijj, Ildikó (Hrsg.) (2010): *Actes del catorzè col·loqui internacional de llengua i literatura catalanes*, Publicacions de l’Abadia de Montserrat, 399-411.

„El español en la comunicación pública de Estados Unidos – el proyecto de corpus lingüístico multimodal LatinUS“, in: Wieland, Katharina / Süselbeck, Kirsten / Eilers, Vera (Hrsg.) (2010): *Aspectos del desarrollo de la lingüística española a través de los siglos*. Hamburg, Buske, 153-167 (zusammen mit Gabriele Knauer und Klaus Thoden).

„Na y ec/eg en un corpus de narrativa y teatro“, in: Bürki, Yvette / Sinner, Carsten (Hrsg.) (2012): *Tiempo y espacio y relaciones espacio-temporales en judeoespañol*. München: peniope, 115-124 (zusammen mit Rosa Sánchez).

„Política lingüística, migració i escola. Reflexions sobre els processos d’acollida de l’alumnat estranger als centres escolars catalans“, Vortrag auf dem 21. Deutschen Katalanistentag, Kiel, Oktober 2008, im Druck.

Sonstiges:

Jenny Haase: „Scherben Poesie zum Zusammensetzen. Lateinamerikanische Lyrik nach Avantgarde und Boom auf der Latinale“ in: *Lateinamerika Nachrichten* 402/2007 (zusammen mit Jenny Haase).

„Der Atlantik als Brücke – Nachruf auf den mexikanischen Schriftsteller und Intellektuellen Carlos Fuentes“, in: *Lateinamerika Nachrichten* 456/2012.

Wissenschaftliche Rezensionen:

Rezension zum „Diccionari de Sociolingüística“ der Enciclopèdia Catalana in: *Zeitschrift für Katalanistik* 17/2005, 261-264.

Rezension zu Courbeau, Sophie / Dubois, Chantal / Penfornis, Jean-Luc (2004): *tourisme.com*. in: *Lebende Sprachen* 1/2007, 47-48.

Rezension zu Handwerker, Brigitte / Madlener, Karin (2009): *Chunks für DaF*, in: *Magazin. Revista intercultural e interdisciplinaria* 20/2011, 77-79.

Rezension zu Costa Carreras, Joan (2009): *La norma sintàctica del català segons Pompeu Fabra*. in: *Estudis Romànics* 34/2012, 533-534.

Rezension zu Costa Carreras, Joan (2008) (Hrsg.): *The Architect of Modern Catalan. Pompeu Fabra (1868-1948). Selected writings*, in: *Zeitschrift für romanische Philologie* 2/2013, 529-530.

Literarische Rezensionen:

„Ein 40 Nächte langer Traum. Der uruguayische Kinderfilm *A Dios Momo* verschwimmen magische Fiktion und harte Wirklichkeit“ in: *Lateinamerika Nachrichten* 380/2006.

„Leben und Sterben in B.A. – Astor Piazzollas Tangooper *María de Buenos Aires* in Berlin“ in: *Lateinamerika Nachrichten* 381/2006.

„Wie aus Eingewanderten Auswandernde wurden. Migrationsbewegungen nach, in und aus Lateinamerika“ in *Lateinamerika Nachrichten* 393/2007

„Der Tod ist eine alte Hure. Amir Valles Roman *Die Haut und die Nackten*“ in: *Lateinamerika Nachrichten* 392/2007

„Keine Angst: das Scheitern ist das einzige, was ich vollendet beherrsche’. Eine Anthologie des chilenischen Dichters Floridor Pérez im Satzwerk Verlag“ in: *Lateinamerika Nachrichten* 392/2007

„Stadtgespräche - Rezension zu Anne Huffs Schmid (Hrsg.) (2006): *Stadt als Labor – Krise und Erinnerung in Berlin und Buenos Aires*, in: *Lateinamerika Nachrichten* 395/2007.

„Party und Paranoia“ – Rezension zu Antonio dal Masetto (2007): *Unten sind ein paar Typen*, in: *Lateinamerika Nachrichten* 404/2008.

„In aller Stille – Inés de Oliveiras Film *El recuento de los daños* erzählt die Geschichte einer Frau und ihres in einem Folterzentrum geborenen Sohnes“, in: *Lateinamerika Nachrichten* 428/2010.

„Ode an einen Dichter – Mein Freund Neruda von Antonio Skármeta“, in: *Lateinamerika Nachrichten* 454/2012.